

## 历代志上第七章译文对照

### 【代上七1】

〔**和合本**〕「以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、雅述（“雅述”在创世记第46章13节是“约伯”）、伸仑，共四人。」

〔**吕振中译**〕「以萨迦有儿子陀拉、普瓦、雅述、伸仑、四个人。」

〔**新译本**〕「以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、雅述和伸仑，共四人。」

〔**现代译本**〕「以萨迦有四个儿子—陀拉、普瓦、雅述、伸仑。」

〔**当代译本**〕「以萨迦有四个儿子，他们的名字是陀拉、普瓦、雅述和伸仑。」

〔**文理本**〕「以萨迦子、陀拉、普瓦、雅述、伸仑四人、」

〔**思高译本**〕「依撒加尔的儿子：托拉、普瓦、雅叔布和史默龙四一人。」

〔**牧灵译本**〕「依撒加尔有四个儿子：托拉、普瓦、雅叔布和史默龙。」

### 【代上七2】

〔**和合本**〕「陀拉的儿子是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利，都是陀拉的族长，是大能的勇士。到大卫年间，他们的人数共有二万二千六百名。」

〔**吕振中译**〕「陀拉的儿子是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利、都是陀拉的父亲家属的族长，是有力气英勇的人；当大卫在位的日子、按世系、他们的人数有二万二千六百名。」

〔**新译本**〕「陀拉的儿子是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散和示母利，都是陀拉家族的族长，是他们那世代英勇的战士；到了大卫的日子，他们的人数共有二万二千六百名。」

〔**现代译本**〕「陀拉有六个儿子—乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利；他们都是陀拉宗族的族长，是英勇的战士。在大卫王时代，他们的后代有两万两千六百人。」

〔**当代译本**〕「陀拉有六个儿子，他们的名字是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散和示母利。他们都是陀拉的族长，是英武的勇士。到了大卫年间，他们共有二万二千六百人。」

〔**文理本**〕「陀拉子、乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利、俱为陀拉室家之长、当世英武之士、于大卫时、其数二万二千六百人、」

〔**思高译本**〕「托拉的子孙：乌齐、勒法雅、耶黎耳、雅赫买、依贝散和舍慕耳，都是托拉家族的族长，英勇的战士；再达味时代，依他们的家系，人数有二万二千六百。」

〔**牧灵译本**〕「托拉有六个儿子：乌齐、勒法雅、耶黎耳、雅赫买、依贝散和舍慕耳。他们都是托拉家族的族长，英勇的战士。在达味时代，依他们的家系，人数有二万二千六百。」

### 【代上七3】

〔**和合本**〕「乌西的儿子是伊斯拉希；伊斯拉希的儿子是米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅，共五人，都是族长。」

〔**吕振中译**〕「乌西的儿子是伊斯拉希，伊斯拉希的儿子是米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅、五个人，都是族长。」

〔**新译本**〕「乌西的儿子是伊斯拉希，伊斯拉希的儿子是米迦勒、俄巴底亚，约珥和伊示雅，共五人，都是各家族的首领。」

〔**现代译本**〕「乌西有一个儿子伊斯拉希；伊斯拉希和他的四个儿子——米迦勒、俄巴底亚、约珥，和伊示雅都是家族族长。」

〔**当代译本**〕「乌西的儿子是伊斯拉希。伊斯拉希的儿子是米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅等人，他们都是族长。」

〔**文理本**〕「乌西子伊斯拉希、伊斯拉希子米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅、父子五人、俱为族长、」

〔**思高译本**〕「乌齐的儿子依次辣希雅；依次辣希雅的儿子：米加耳、敖巴狄雅、约厄耳和依史雅五人，欧是族长。」

〔**牧灵译本**〕「乌齐有一个儿子：依次辣希雅；依次辣希雅有四个儿子：米加耳、敖巴狄雅、约厄耳和依史雅。这五人都是族长。」

#### 【代上七4】

〔**和合本**〕「他们所率领的，按着宗族出战的军队，共有三万六千人，因为他们的妻和子众多。」

〔**吕振中译**〕「他们以外、还有能作战的军队、按着世系、按父系的家属、有三万六千人，因为他们的妻子和儿子很多。」

〔**新译本**〕「此外，与他们在一起的，按着谱系和家族，还有能作战的军队三万六千人，因为他们的妻子和儿子很多。」

〔**现代译本**〕「他们有许多妻妾和子女，因此他们的后代中有三万六千能作战的战士。」

〔**当代译本**〕「他们的妻儿众多，因此，他们可以出征作战军队共有三万六千人的。」

〔**文理本**〕「与之偕者、按其谱系室家、能出战之军旅、计三万六千人、盖其妻子众多也、」

〔**思高译本**〕「按家系和家族归属于他们的，尚有三万六千出征的战士；因为他们有很多妇女和儿童。」

〔**牧灵译本**〕「单是按家系和家族归属于他们的，就有三万六千出征的战士，因为他们还有很多妇女和儿童。」

#### 【代上七5】

〔**和合本**〕「他们的族弟兄在以萨迦各族中，都是大能的勇士，按着家谱计算，共有八万七千人。」

〔**吕振中译**〕「他们的族弟兄在以萨迦的众家族中都是有力气英勇的人，按家谱登记的、共有八万七千人。」

〔**新译本**〕「他们的兄弟在以萨迦各族中，都是英勇的战士，按着家谱登记的，共有八万七千人。」

〔**现代译本**〕「在以萨迦支族各家的族谱上列有八万七千名合格的战士。」

〔**当代译本**〕「在以萨迦各族中，有资格服役的勇士，总计有八万七千人。他们的名字都记载在家谱里。」

〔**文理本**〕「其昆弟在以萨迦室家、皆为英武之士、循其谱系、计八万七千人、」

〔**思高译本**〕「连他们的兄弟，即全依撒加尔支派中的英勇的战士，登记的人数，共计八万八千。」

〔**牧灵译本**〕「连同他们的兄弟，即全依撒加尔支派中的勇士，登记的人数，共计八万七千。」

### 【代上七6】

〔**和合本**〕「便雅悯的儿子是比拉、比结、耶迭，共三人。」

〔**吕振中译**〕「西布伦（**传统：便雅悯**）的儿子是西烈（**传统：比拉**）、以伦（**传统：比结**）、雅利（**传统：耶迭**）（或耶迭）、三个人。」

〔**新译本**〕「便雅悯的儿子是比拉、比结和耶迭，共三人。」

〔**现代译本**〕「便雅悯有三个儿子—比拉、比结、耶迭。」

〔**当代译本**〕「便雅悯有三个儿子，他们的名字是比拉，比结和耶迭。」

〔**文理本**〕「便雅悯子、比拉、比结、耶迭三人、」

〔**思高译本**〕「本雅明的儿子：贝拉贝革尔、耶狄厄耳三人。」

〔**牧灵译本**〕「本雅明有三个儿子：贝拉、贝革尔、耶狄厄耳。」

### 【代上七7】

〔**和合本**〕「比拉的儿子是以斯本、乌西、乌薛、耶利摩、以利，共五人，都是族长，是大能的勇士。按着家谱计算，他们的子孙共有二万二千零三十四人。」

〔**吕振中译**〕「西烈（**传统：比拉**）的儿子是以斯本、乌西、乌薛、耶利摩、以利、五个人；是他们父系家属的族长，是有力气英勇的人；他们登记了家谱有二万二千零三十四人。」

〔**新译本**〕「比拉的儿子是以斯本、乌西、乌薛、耶利摩和以利，共五人，都是各家族的首领，是英勇的战士，按着家谱登记的，共有二万二千零三十四人。」

〔**现代译本**〕「比拉有五个儿子—以斯本、乌西、乌薛、耶利摩、以利。他们都是这宗族里的族长，也是英勇的战士。他们的后代有两万两千零三十四名合格的战士。」

〔**当代译本**〕「比拉有五个儿子，他们的名字是以斯本、乌西、乌薛、耶利摩和以利，他们都是族长，是英武的勇士。他们负责统领同族军兵二万二千零三十四人。这些人的名字都记载在家谱里。」

〔**文理本**〕「比拉子、以斯本、乌西、乌薛、耶利摩、以利五人、俱为族长、英武之士、循其谱系、计二万二千有三十四人、」

〔**思高译本**〕「贝拉的儿子：厄兹朋、乌齐、乌齐耳、耶黎摩特和依黎五人，都是家族的族长；英勇的战士，按家族统计，共计二万二千三十四人。」

〔**牧灵译本**〕「贝拉有五个儿子：厄兹朋、乌齐、乌齐耳、耶黎摩特和依黎，都是家族的族长，英勇的战士。按家族统计，共有二万二千零三十四人可参战。」

### 【代上七8】

〔**和合本**〕「比结的儿子是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅、亚拿突、亚拉篾，这都是比结的儿子。」

〔**吕振中译**〕「以伦（**传统：比结**）的儿子是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅（**传统加：「亚拿突、亚拉篾」二名**）：这些人都是以伦（**传统：比结**）的儿子。」

〔**新译本**〕「比结的儿子是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅、亚拿突和亚拉篾，这都是比结的儿子；」

〔**现代译本**〕「比结有九个儿子—细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅、亚拿突、亚拉篾。」

〔**当代译本**〕「比结有九个儿子，他们的名字是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅、亚拿突和亚拉篾。」

〔**文理本**〕「比结子、细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅、亚拿突、亚拉篾、皆比结之子、」

〔**思高译本**〕「贝革尔的儿子：则米辣、约阿士、厄里厄则尔、厄里约乃、敖默黎、耶肋摩特、阿彼雅、阿纳托特和阿拉默特：以上是贝革尔的儿子，」

〔**牧灵译本**〕「贝革尔有九个儿子：贝米辣、约阿士、厄里厄则尔、厄里约乃、敖默黎、耶勒摩特、阿彼雅、阿纳托特和阿拉默特。以上是贝革尔的儿子，」

### 【代上七9】

〔**和合本**〕「他们都是族长，是大能的勇士。按着家谱计算，他们的子孙共有二万零二百人。」

〔**吕振中译**〕「是他们父系家属的族长，是有力气英勇的人；他们按世系登记了家谱、有二万零二百人。」

〔**新译本**〕「他们都是各家族的首领，是英勇的战士，按着家谱登记的，共有二万零二百人。」

〔**现代译本**〕「他们的后代当中，根据族谱所列，有两万零两百名合格的战士。」

〔**当代译本**〕「他们都是族长，是英勇的战士。他们负责统领同族军兵二万零二百人。这些人的名字都记载在家谱里。」

〔**文理本**〕「俱为族长、英武之士、循其谱系、计二万有二百人、」

〔**思高译本**〕「是家族的族长；英勇的战士，按家族统计 共计二万二百人。」

〔**牧灵译本**〕「是家族的族长，英勇的战士，按家族统计共计二万零二百人。」

### 【代上七10】

〔**和合本**〕「耶迭的儿子是比勒罕；比勒罕的儿子是耶乌施、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈。」

〔**吕振中译**〕「雅利（**传统：耶迭**）（**或耶迭**）的儿子是比勒罕，比勒罕的儿子是耶乌施、（**传统加：「便雅悯、以忽」二名**）、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈：」

〔**新译本**〕「耶迭的儿子是比勒罕；比勒罕的儿子是耶乌斯、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施和亚希沙哈；」

〔**现代译本**〕「耶迭有一个儿子比勒罕。比勒罕有七个儿子—耶乌施、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈。」

〔**当代译本**〕「耶迭的儿子是比勒罕。比勒罕有七个儿子，他们的名字是耶乌斯、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施和亚希沙哈。」

〔**文理本**〕「耶迭子比勒罕、比勒罕子耶乌施、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈、」

〔**思高译本**〕「耶狄厄耳的儿子彼耳汉；彼耳汉的儿子：耶乌士、本雅明、厄胡得、革纳阿纳、则堂塔尔史士和希沙哈尔：」

〔**牧灵译本**〕「耶狄厄耳的儿子彼耳汉；彼耳汉的儿子：耶乌士、本雅明、厄胡得、革纳阿纳、则堂、塔尔史士和希沙哈尔，」

### 【代上七 11】

〔**和合本**〕「这都是耶迭的儿子，都是族长，是大能的勇士。他们的子孙能上阵打仗的，共有一万七千二百人。」

〔**吕振中译**〕「这些人都是雅利（**传统：耶迭**）的儿子，是他们父系的族长，是有力气英勇的人；他们能出军作战的有一万七千二百人。」

〔**新译本**〕「这都是耶迭的儿子，是各家族的首领，是英勇的战士，能上阵作战的，共有一万七千二百人。」

〔**现代译本**〕「他们都是这宗族里的族长，也是英勇的战士。他们的后代有一万七千两百名合格的战士。」

〔**当代译本**〕「他们都是耶迭的子孙，是族长又是英勇的战士。他们负责统领同族军兵一万七千二百人。」

〔**文理本**〕「皆耶迭之裔、俱为族长、英武之士、能出战之军旅、计一万七千二百人、」

〔**思高译本**〕「以上是耶狄厄耳的子孙，家族的族长；英勇的战士能上阵作战的，有一万七千二百人。」

〔**牧灵译本**〕「以上是耶狄厄耳的子孙，家族的族长，英勇的战士，能上阵作战的，有一万七千二百人。」

### 【代上七 12】

〔**和合本**〕「还有以珥的儿子书品、户品，并亚黑的儿子户伸。」

〔**吕振中译**〕「还有书反、户反（**传统：书平、户平**）。但（**传统：以珥**）的儿子是户伸；但只有一个儿子（**传统：亚黑的儿子**）。」

〔**新译本**〕「还有以珥的儿子书品和户品，以及亚黑的儿子户伸。」

〔**现代译本**〕「书品和户品也属于这支族。但有一个儿子户伸（希伯来文是：以珥的儿子书品和户品、

亚黑的儿子户伸)。」

〔**当代译本**〕「以珥的儿子是书品和户品。亚黑有一个儿子名叫户伸。」

〔**文理本**〕「以珥子书品、户品、亚黑子户伸、」

〔**思高译本**〕「依尔的儿子叔平和胡平；阿赫尔的儿子胡生。纳斐塔里支派」

〔**牧灵译本**〕「依尔的儿子：叔平和胡平；阿赫尔的儿子胡生。」

### 【代上七 13】

〔**和合本**〕「拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、沙龙，这都是辟拉的后代。」

〔**吕振中译**〕「拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、沙龙：是辟拉的后代。」

〔**新译本**〕「拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、沙龙；都是辟拉的后代。」

〔**现代译本**〕「拿弗他利有四个儿子—雅薛、沽尼、耶色、沙龙。（他们都是辟拉的后代。）」

〔**当代译本**〕「拿弗他利的四个儿子是雅薛、沽尼、耶色和沙龙。他们都是雅各的妻子辟拉的后裔。」

〔**文理本**〕「拿弗他利子、雅薛、沽尼、耶色、沙龙、皆辟拉之子、」

〔**思高译本**〕「纳斐塔里的儿子：雅赫则耳、古尼、耶则尔、沙隆：是彼耳哈的后代。」

〔**牧灵译本**〕「纳斐塔里的儿子：雅赫贝耳、古尼、耶则尔、沙隆。他们是彼耳哈的后代。」

### 【代上七 14】

〔**和合本**〕「玛拿西的儿子亚斯列，是他妾亚兰人所生的，又生了基列之父玛吉。」

〔**吕振中译**〕「玛拿西的儿子如下：一个是亚斯列、是他的妾亚兰人所生的；他又生了基列的父亲玛吉。」

〔**新译本**〕「玛拿西的儿子是亚斯列，是他亚兰籍的妾所生的；她又生了基列的父亲玛吉。」

〔**现代译本**〕「玛拿西的妾（亚兰人）给他生了两个儿子—亚斯列和玛吉。玛吉生基列。」

〔**当代译本**〕「玛拿西有两个儿子：其中一个名叫亚斯列，是玛拿西的妾侍所生的，她是个亚兰人。另一个名叫玛吉，他是基列的父亲。」

〔**文理本**〕「玛拿西子亚斯列、乃其妾亚兰女所生、又生基列之父玛吉、」

〔**思高译本**〕「默纳协的儿子：玛基尔，是他的一个阿兰妾给他生的；玛基尔是基肋阿得的父亲。」

〔**牧灵译本**〕「默纳协的儿子：阿斯利耳、玛基尔，是他的一个阿兰妾给他生的；玛基尔是基肋阿得的父亲。」

### 【代上七 15】

〔**和合本**〕「玛吉娶的妻是户品、书品的妹子，名叫玛迦。玛拿西的次子名叫西罗非哈，西罗非哈但有几个女儿。」

〔**吕振中译**〕「玛吉娶了妻子（**传统加：书平、户平**），他的妻子（**传统：姊妹**）名叫玛迦。玛拿西的次子名叫西罗非哈；西罗非哈只有几个女儿。」

〔**新译本**〕「玛吉娶了妻子，是户品和书品的妹妹，名叫玛迦。玛拿西的次子名叫西罗非哈；西罗非

哈只有几个女儿。」

〔**现代译本**〕「玛吉给户品和书品各娶了一个妻子。他的妹妹名叫玛迦。玛吉的次子是西罗非哈。西罗非哈只有女儿。」

〔**当代译本**〕「玛吉娶了户品和书品的妹妹，名叫玛迦。玛拿西的次子名叫西罗非哈，他有几个女儿。」

〔**文理本**〕「玛吉之妻、乃户品书品之妹、名玛迦、次子名西罗非哈、西罗非哈仅有女、」

〔**思高译本**〕「玛基尔娶了妻，妻名叫玛阿加，她的姊妹名叫责罗斐哈得，她只有女儿。」

〔**牧灵译本**〕「玛基尔娶了妻，妻名叫玛阿加，她的姐妹名叫责罗斐哈得，她只有女儿。」

### 【代上七 16】

〔**和合本**〕「玛吉的妻玛迦生了一个儿子，起名叫毗利施。毗利施的兄弟名叫示利施；示利施的儿子是乌兰和利金。」

〔**吕振中译**〕「玛吉的妻子玛迦生了一个儿子，她给他起名叫毘利施；毘利施的兄弟名叫示利施；示利施的儿子是乌兰和利金。」

〔**新译本**〕「玛吉的妻子玛迦生了一个儿子，她就给他起名叫毗利施；毗利施的兄弟名叫示利施；示利施的儿子是乌兰和利金。」

〔**现代译本**〕「玛吉给户品和书品各娶了一个妻子。他的妹妹名叫玛迦。玛吉的次子是西罗非哈。西罗非哈只有女儿。」

〔**当代译本**〕「玛吉的妻子玛迦生了一个儿子，名叫毘利施，他的兄弟名叫示利施。示利施有两个儿子，他们是乌兰和利金。」

〔**文理本**〕「玛吉妻玛迦生子、命名毗利施、其弟名示利施、示利施子乌兰、利金、」

〔**思高译本**〕「玛基尔的妻子玛阿加生了一个儿子，给他起名叫培勒士；他的兄弟名叫舍勒士。舍勒士的儿子：乌蓝和勒耿。」

〔**牧灵译本**〕「玛基尔的妻子玛阿加生了一个儿子，给他起名叫培勒士；他的兄弟名叫舍勒士。舍勒士的儿子：乌蓝和勒耿。」

### 【代上七 17】

〔**和合本**〕「乌兰的儿子是比但，这都是基列的子孙。基列是玛吉的儿子；玛吉是玛拿西的儿子。」

〔**吕振中译**〕「乌兰的儿子是比但：以上这些人是基列的子孙；基列是玛吉的儿子，玛吉是玛拿西的儿子。」

〔**新译本**〕「乌兰的儿子是比但。这都是基列的子孙；基列是玛吉的儿子，玛吉是玛拿西的儿子。」

〔**现代译本**〕「乌兰有一个儿子叫比但。这些都是基列的后代；基列是玛吉的儿子，玛拿西的孙子。」

〔**当代译本**〕「乌兰的儿子名叫比但。以上记录的都是基列的儿子。基列是玛吉的儿子，玛拿西的孙子。」

〔**文理本**〕「乌兰子比但、皆玛拿西孙、玛吉子基列之裔、」

〔**思高译本**〕「乌蓝的儿子贝丹：以上是默纳协的子孙，玛基尔的儿子基肋阿得的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「乌蓝的儿子贝丹。以上是默纳协的子孙，玛基尔的儿子基肋阿得的子孙。」

### 【代上七 18】

〔**和合本**〕「基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢、玛拉。」

〔**吕振中译**〕「基列的姊妹哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢、玛拉。」

〔**新译本**〕「基列的妹妹哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢和玛拉。」

〔**现代译本**〕「基列的妹妹哈摩利吉有三个儿子—伊施荷、亚比以谢、玛拉。」

〔**当代译本**〕「基列的妹妹哈摩利吉生了三个儿子，他们的名字是伊施荷、亚比以谢和玛拉。」

〔**文理本**〕「其妹哈摩利吉生伊施荷、亚比以谢、玛拉」

〔**思高译本**〕「他的姊妹摩肋革特生依市曷得、阿彼厄则尔和玛赫拉。」

〔**牧灵译本**〕「他的姐妹摩肋革特生依市曷得、阿彼厄则尔和玛赫拉。」

### 【代上七 19】

〔**和合本**〕「示米大的儿子是亚现、示剑、利克希、阿尼安。」

〔**吕振中译**〕「示米大的儿子是亚现、示剑、利克希、阿尼安。」

〔**新译本**〕「示米大的儿子是亚现、示剑、利克希和阿尼安。」

〔**现代译本**〕「(示米大有四个儿子—亚现、示剑、利克希、阿尼安。)」

〔**当代译本**〕「示米大有四个儿子，他们的名字是亚现、示剑、利克希和阿尼安。」

〔**文理本**〕「示米大子、亚现、示剑、利克希、阿尼安、」

〔**思高译本**〕「舍米达的儿子：阿希杨、舍根、里刻希和阿尼罕。」

〔**牧灵译本**〕「舍米达的儿子：阿希杨、舍根、里刻希和阿尼罕。」

### 【代上七 20】

〔**和合本**〕「以法莲的儿子是书提拉；书提拉的儿子是比列；比列的儿子是他哈；他哈的儿子是以拉大；以拉大的儿子是他哈；」

〔**吕振中译**〕「以法莲的儿子是书提拉，书提拉的儿子是比列，比列的儿子是他哈，他哈的儿子是以拉大，以拉大的儿子是他哈，」

〔**新译本**〕「以法莲的儿子是书提拉，书提拉的儿子是比列，比列的儿子是他哈，他哈的儿子是以拉大，以拉大的儿子是他哈，」

〔**现代译本**〕「以法莲的后代按父系传下的有：书提拉、比列、他哈、以拉大、他哈、」

〔**当代译本**〕「(20~21 节) 以法莲生书提拉，书提拉生比列，比列生他哈，他哈生以拉大，以拉大生他哈，他哈生撒拔，撒拔生书提拉。以法莲又生了以谢和以列两个儿子。但后来，他们却因为想夺取迦特人的家畜而被当地的迦特人杀死了。」

〔**文理本**〕「以法莲子书提拉、书提拉子比列、比列子他哈、他哈子以拉大、以拉大子他哈、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因的儿子：叔特拉；叔特拉的儿子贝勒得，贝勒得的儿子塔哈特，塔哈特的儿



子厄拉达，厄拉达的儿子塔哈特，」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因的子孙，由父及子依次为：叔特拉，贝勒得，塔哈特，厄拉达，塔哈特，」

### 【代上七 21】

〔**和合本**〕「他哈的儿子是撒拔；撒拔的儿子是书提拉。以法莲又生以谢、以列；这二人因为下去夺取迦特人的牲畜，被本地的迦特人杀了。」

〔**吕振中译**〕「他哈的儿子是撒拔，撒拔的儿子是书提拉。以法莲又生了以谢、以列：这二人因为下去夺取迦特人的牲畜，被当地出生的迦特人杀了。」

〔**新译本**〕「他哈的儿子是撒拔，撒拔的儿子是书提拉。以谢和以列因为下去夺取迦特人的牲畜，被当地出生的迦特人杀了。」

〔**现代译本**〕「撒拔、书提拉。除了书提拉以外，以法莲还有两个儿子——以谢和以利。他们两人因偷了当地迦特人的牛而被杀。」

〔**当代译本**〕「(20~21 节) 以法莲生书提拉，书提拉生比列，比列生他哈，他哈生以拉大，以拉大生他哈，他哈生撒拔，撒拔生书提拉。以法莲又生了以谢和以列两个儿子。但后来，他们却因为想夺取迦特人的家畜而被当地的迦特人杀死了。」

〔**文理本**〕「他哈子撒拔、撒拔子书提拉、以法莲又生以谢、以列、俱为迦特土人所杀、因往夺其牲畜也、」

〔**思高译本**〕「塔哈特的儿子匝巴得。厄弗辣因的儿子叔特拉和厄则尔以及厄拉得，为加特的土人所杀，因为他们下去劫掠土人的牲畜。」

〔**牧灵译本**〕「匝巴得。厄弗辣因的儿子叔特拉和厄则尔以及厄拉得，为加特的土人所杀，因为他们下去劫掠土人的牲畜。」

### 【代上七 22】

〔**和合本**〕「他们的父亲以法莲为他们悲哀了多日，他的弟兄都来安慰他。」

〔**吕振中译**〕「他们的父亲以法莲为他们哀悼了许多日子，他的弟兄都来安慰他。」

〔**新译本**〕「他们的父亲以法莲为他们悲哀多日，他的兄弟都来安慰他。」

〔**现代译本**〕「他们的父亲以法莲为他们哀伤了好些日子，他的兄弟都来安慰他。」

〔**当代译本**〕「以法莲为他们悲伤了很久，他们的亲友都来关心安慰他。」

〔**文理本**〕「其父以法莲为之哀悼多日、兄弟咸来唁之、」

〔**思高译本**〕「他们的父亲厄弗辣因哀悼他们多日，他的兄弟们也来慰吊。」

〔**牧灵译本**〕「他们的父亲厄弗辣因哀悼他们多日，他的兄弟们也来慰吊。」

### 【代上七 23】

〔**和合本**〕「以法莲与妻同房，他妻就怀孕生了一子，以法莲因为家里遭祸，就给这儿子起名叫比利亚。」

〔吕振中译〕「以法莲进去找他妻子，妻子怀孕，生了一个儿子，以法莲就给孩子起名叫比利亚，因为他家里遭了祸。」

〔新译本〕「以法莲与妻子同房，他的妻子就怀孕，生了一个儿子；以法莲就给他起名叫比利亚，因为他的家遭遇祸患」

〔现代译本〕「后来他又跟妻子同房；他妻子怀孕，生了一个儿子。他们叫他比利亚（这名字的发音跟希伯来语的遭遇灾祸相近），因为他们的家曾遭遇灾祸」

〔当代译本〕「后来，以法莲的妻子又生了一个儿子；以法莲给孩子起名叫比利亚，就是不幸的意思，因为他的家遭逢不幸。」

〔文理本〕「后以法莲与妻同室、怀妊生子、缘其家遭祸、名子曰比利亚、」

〔思高译本〕「以后，他又走近了自己的妻子，她怀孕生了一个儿子，给他起名叫贝黎雅说：「我家遭过患难。」」

〔牧灵译本〕「以后，他去了妻子那里。她怀孕生了一个儿子，给他起名叫贝黎雅，说：“我家遭过难。”」

#### 【代上七 24】

〔和合本〕「他的女儿名叫舍伊拉，就是建筑上伯和仑、下伯和仑与乌羨舍伊拉的。」

〔吕振中译〕「他的女儿舍伊拉，就是那建筑了上下伯和仑和乌羨舍伊拉的。」

〔新译本〕「他的女儿是舍伊拉，就是建造上伯、和仑、下伯、和仑和乌羨、舍伊拉的。」

〔现代译本〕「以法莲有一个女儿叫舍伊拉。舍伊拉建造了上伯和仑、下伯和仑，和乌羨舍伊拉三城。」

〔当代译本〕「以法莲有一个女儿，名叫舍伊拉，她建筑了上伯和仑、下伯和仑和乌羨舍伊拉。」

〔文理本〕「其女舍伊拉、乃建上下伯和仑、及乌羨舍伊拉、」

〔思高译本〕「他的女儿舍厄辣建立了上下贝特曷龙和乌曾舍厄辣。」

〔牧灵译本〕「他的女儿舍厄辣建立了上下贝特曷龙和乌曾舍厄辣。」

#### 【代上七 25】

〔和合本〕「比利亚的儿子是利法和利悉；利悉的儿子是他拉；他拉的儿子是他罕；」

〔吕振中译〕「比利亚的（原文：她的）儿子是利法、利法的儿子是利悉，利悉的儿子是他拉，他拉的儿子是他罕，」

〔新译本〕「比利亚的儿子是利法和利悉；利悉的儿子是他拉，他拉的儿子是他罕，」

〔现代译本〕「以法莲另有一个儿子叫利法；利法的后代按父系传下的有：利悉、他拉、他罕、」

〔当代译本〕「(25~27 节) 比利阿的两个儿子是利法和利悉。利悉的儿子是他拉。溯源而下，一代接一代是他罕、拉但、亚米忽、以利沙玛、嫩、约书亚。」

〔文理本〕「比利阿子利法、利悉、利悉子他拉、他拉子他罕、」

〔思高译本〕「贝黎雅的儿子勒法黑，勒法黑的儿子勒舍夫，勒舍夫的儿子特拉黑，特拉黑的儿子塔罕，」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因还有个儿子勒法黑，他的子孙后代依次为：勒舍夫，特拉黑，塔罕，」

### 【代上七 26】

〔**和合本**〕「他罕的儿子是拉但；拉但的儿子是亚米忽；亚米忽的儿子是以利沙玛；」

〔**吕振中译**〕「他罕的儿子是拉但，拉但的儿子是亚米忽，亚米忽的儿子是以利沙玛，」

〔**新译本**〕「比利阿的儿子是利法和利悉；利悉的儿子是他拉，他拉的儿子是他罕，

〔**现代译本**〕「拉但、亚米忽、以利沙玛、」

〔**当代译本**〕「(25~27 节) 比利阿的两个儿子是利法和利悉。利悉的儿子是他拉。溯源而下，一代接一代是他罕、拉但、亚米忽、以利沙玛、嫩、约书亚。」

〔**文理本**〕「他罕子拉但、拉但子亚米忽、亚米忽子以利沙玛、」

〔**思高译本**〕「塔罕的儿子拉丹，拉丹的儿子阿米胡得，阿米胡得的儿子厄里沙玛，」

〔**牧灵译本**〕「拉丹，阿米胡得，厄里沙玛，」

### 【代上七 27】

〔**和合本**〕「以利沙玛的儿子是嫩；嫩的儿子是约书亚。」

〔**吕振中译**〕「以利沙玛的儿子是嫩，嫩的儿子是约书亚。」

〔**新译本**〕「以利沙玛的儿子是嫩，嫩的儿子是约书亚。」

〔**现代译本**〕「嫩、约书亚。」

〔**当代译本**〕「(25~27 节) 比利阿的两个儿子是利法和利悉。利悉的儿子是他拉。溯源而下，一代接一代是他罕、拉但、亚米忽、以利沙玛、嫩、约书亚。」

〔**文理本**〕「以利沙玛子嫩、嫩之子约书亚、」

〔**思高译本**〕「厄里沙玛的儿子农，农的儿子若苏厄。」

〔**牧灵译本**〕「农，若苏厄。」

### 【代上七 28】

〔**和合本**〕「以法莲人的地业和住处，是伯特利与其村庄，东边拿兰，西边基色与其村庄，示剑与其村庄，直到迦萨与其村庄。」

〔**吕振中译**〕「以法莲人的地业和住的地方是伯特利和属伯特利的厢镇，东边拿兰、西边基色、和属各城的厢镇，示剑和属示剑的厢镇，直到迦萨（**传统：迦雅**）和属迦萨的厢镇；」

〔**新译本**〕「以法莲人的地业和居住的地方，是伯特利和属于伯特利的村庄，东边有拿兰，西边有基色和属于基色的村庄；示剑和属于示剑的村庄，直到迦萨和属于迦萨的村庄。」

〔**现代译本**〕「他们所居住的地区包括伯特利和附近的村镇，向东到拿兰，向西到基色和它附近的村镇，还有示剑和艾雅两城，以及两城近郊的村镇。」

〔**当代译本**〕「以法莲人的地业包括伯特利和它四周的村庄，东面的拿兰，西面的基色、示剑和迦萨以及附属它们四周的村庄。」

〔文理本〕「其业及所居之处、乃伯特利及其乡里、东有拿兰、西有基色及其乡里、示剑及其乡里、延至迦萨及其乡里、」

〔思高译本〕「他们占据和居留的地方：伯特耳和所属村镇，往东有纳阿郎，往西有革则尔和所属村镇，舍根和所属村镇，直到阿雅和所属村镇。」

〔牧灵译本〕「他们占据和居留的地方：伯特耳和所属村镇，往东有纳阿郎，往西有革则尔和所属村镇，舍根和所属村镇，直到阿雅和所属村镇。」

### 【代上七 29】

〔和合本〕「还有靠近玛拿西人的境界，伯善与其村庄，他纳与其村庄，米吉多与其村庄，多珥与其村庄；以色列儿子约瑟的子孙住在这些地方。」

〔吕振中译〕「还有贴着玛拿西人边缘的地带：伯善和属伯善的厢镇，他纳和属他纳的厢镇，米吉多和属米吉多的厢镇，多珥和属多珥的厢镇。以色列儿子约瑟的子孙是住在以上这些地方的。」

〔新译本〕「靠近玛拿西支派边界的还有：伯·善和属于伯·善的村庄；他纳和属于他纳的村庄；米吉多和属于米吉多的村庄；多珥和属于多珥的村庄。以色列的儿子约瑟的子孙就住在这些地方。」

〔现代译本〕「玛拿西的后代控制了伯善、他纳、米吉多、多珥，和它们附近的村镇。以上都是雅各的儿子约瑟的后代所居住的地方。」

〔当代译本〕「约瑟的后裔玛拿西人的地业包括伯善、他纳、米吉多和多珥以及附属它们的村庄。」

〔文理本〕「又有近玛拿西境、伯善及其乡里、他纳及其乡里、米吉多及其乡里、多珥及其乡里、以色列子约瑟之裔、居此诸邑、」

〔思高译本〕「在默纳协子孙手中的，有伯特商和所属村镇，塔纳客和所属村镇，默基多和所属村镇，多尔和所属村镇；以色列的儿子若瑟的子孙住在以上各地。」

〔牧灵译本〕「在默纳协子孙手中的，有伯特商和所属村镇，塔纳客和所属村镇，默基多和所属村镇，多尔和所属村镇，以色列的儿子若瑟的子孙住在以上各地。」

### 【代上七 30】

〔和合本〕「亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。」

〔吕振中译〕「亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的姊妹西拉。」

〔新译本〕「亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦和比利亚，还有他们的妹妹西拉。」

〔现代译本〕「以下是亚设的后代。亚设有四个儿子—音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，一个女儿西拉。」

〔当代译本〕「亚设儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚。他还有一个女儿，名叫西拉。」

〔文理本〕「亚设子、音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚、西拉为女弟、」

〔思高译本〕「阿协尔的儿子：依默纳、依市瓦、依市伟和贝黎雅，和他们的姊妹色辣黑。」

〔牧灵译本〕「阿协尔有四个儿子：依默纳、依市瓦、依市伟和贝黎雅，一个女儿色辣黑。」

### 【代上七 31】

〔和合本〕「比利亚的儿子是希别、玛结；玛结是比撒威的父亲。」

〔吕振中译〕「比利亚的儿子是希别、玛结；玛结是比撒威的父亲。」

〔新译本〕「比利亚的儿子是希别和玛结，玛结是比撒威的父亲。」

〔现代译本〕「比利亚有两个儿子—希别和玛结。（玛结是比撒威城的开创人。）」

〔当代译本〕「比利亚的儿子是希别和玛结，玛结的儿子是比撒威。」

〔文理本〕「比利亚子、希别、玛结、玛结为比撒威之父、」

〔思高译本〕「贝黎雅的儿子：赫贝尔和玛耳基耳，后者是彼尔匝依特的父亲。」

〔牧灵译本〕「贝黎雅的儿子：赫贝尔和玛耳基耳，后者是彼尔匝依特的父亲。」

### 【代上七 32】

〔和合本〕「希别生雅弗勒、朔默、何坦和他们的妹子书雅。」

〔吕振中译〕「希别生雅弗勒、朔默、何坦、和他们的姊妹书雅。」

〔新译本〕「希别生雅弗勒、朔默、何坦和他们的妹妹书雅。」

〔现代译本〕「希别有三个儿子—雅弗勒、朔默、何坦，一个女儿书雅。」

〔当代译本〕「希别的儿子是雅弗勒、朔默、何坦。他还有一个女儿，名叫书雅。」

〔文理本〕「希别生雅弗勒、朔默、何坦、书雅为女弟、」

〔思高译本〕「赫贝尔生雅费肋特、芍默尔、曷堂和他们的姊妹叔亚。」

〔牧灵译本〕「赫贝尔有儿子雅费肋特、芍默尔、曷堂和女儿叔亚。」

### 【代上七 33】

〔和合本〕「雅弗勒的儿子是巴萨、宾哈、亚施法，这都是雅弗勒的儿子。」

〔吕振中译〕「雅弗勒的儿子是巴萨、宾哈、亚施法：这些人是雅弗勒的儿子。」

〔新译本〕「雅弗勒的儿子是巴萨、宾哈和亚施法；这些人是雅弗勒的儿子。」

〔现代译本〕「雅弗勒也有三个儿子—巴萨、宾哈、亚施法。」

〔当代译本〕「雅弗勒有三个儿子，他们是巴萨、宾哈和亚施法。」

〔文理本〕「雅弗列子、巴萨、宾哈、亚施法、皆雅弗列之子、」

〔思高译本〕「雅费肋特的儿子：帕撒客、彼默哈耳和阿市瓦特：以上是雅费肋特的儿子。」

〔牧灵译本〕「雅费肋特的儿子：帕撒客、彼默哈耳和阿市瓦特。」

### 【代上七 34】

〔和合本〕「朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴、亚兰。」

〔吕振中译〕「朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴、亚兰。」

〔新译本〕「朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴和亚兰。」

〔现代译本〕「他弟弟朔默有三个儿子—罗迦、耶户巴、亚兰。」

〔**当代译本**〕「朔默有四个儿子，他们的名字是亚希、罗迦、耶户巴和亚兰。」

〔**文理本**〕「朔默子、亚希、罗迦、耶户巴、亚兰、」

〔**思高译本**〕「他兄弟苟默尔的儿子：洛赫加、胡巴和阿兰。」

〔**牧灵译本**〕「雅费肋特的兄弟苟默尔的儿子：洛赫加、胡巴和阿兰。」

### 【代上七 35】

〔**和合本**〕「朔默兄弟希连的儿子是琐法、音那、示利斯、亚抹。」

〔**吕振中译**〕「朔默（**原文：他的**）的兄弟何坦（**传统：希连**）的儿子是琐法、音那、示利斯、亚抹。」

〔**新译本**〕「朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴和亚兰。」

〔**现代译本**〕「他弟弟何坦（希伯来文是：希连）有四个儿子—琐法、音拿、示利斯、亚抹。」

〔**当代译本**〕「朔默的兄弟希连有四个儿子，他们是琐法、音那、示利斯和亚抹。」

〔**文理本**〕「朔默弟希连子、琐法、音那、示利斯、亚抹、」

〔**思高译本**〕「他兄弟曷堂的儿子：祚法黑、依默纳、舍肋士和阿玛耳。」

〔**牧灵译本**〕「他兄弟曷堂的儿子：祚法黑、依默纳、舍肋士和阿玛耳。」

### 【代上七 36】

〔**和合本**〕「琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、」

〔**吕振中译**〕「琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、」

〔**新译本**〕「琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、」

〔**现代译本**〕「琐法的后代有书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、」

〔**当代译本**〕「(36~37 节) 琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。」

〔**文理本**〕「琐法子、书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、」

〔**思高译本**〕「祚法黑的儿子：稣亚、哈尔乃费尔、叔阿耳、黎依默辣、」

〔**牧灵译本**〕「祚法黑的儿子：稣亚、哈尔乃费尔、叔阿耳、贝黎、依默辣、」

### 【代上七 37】

〔**和合本**〕「比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。」

〔**吕振中译**〕「比悉、河得、珊玛、施沙、益帖（**传统：益兰**）、比拉。」

〔**新译本**〕「比悉、河得、珊玛、施沙、益兰和比拉。」

〔**现代译本**〕「比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。」

〔**当代译本**〕「(36~37 节) 琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。」

〔**文理本**〕「比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉、」

〔**思高译本**〕「贝责尔、曷得、沙玛、史耳沙、耶特尔和贝厄辣。」

〔**牧灵译本**〕「贝责尔、曷得、沙玛、史耳沙、耶特尔和贝厄辣。」

### 【代上七 38】

〔**和合本**〕「益帖的儿子是耶孚尼、毗斯巴、亚拉。」

〔**吕振中译**〕「益帖的儿子是耶孚尼、昆斯巴、亚拉。」

〔**新译本**〕「益帖的儿子是耶孚尼、毗斯巴和亚拉。」

〔**现代译本**〕「益帖的后代有耶孚尼、比斯巴、亚拉。」

〔**当代译本**〕「益帖的儿子是耶孚尼、昆斯巴、亚拉。」

〔**文理本**〕「益帖子、耶孚尼、毗斯巴、亚拉、」

〔**思高译本**〕「耶特尔的儿子：耶孚乃、丕斯帕和阿辣。」

〔**牧灵译本**〕「耶特尔的儿子：耶孚乃、丕斯帕和阿辣。」

### 【代上七 39】

〔**和合本**〕「乌拉的儿子是亚拉、汉尼业、利写。」

〔**吕振中译**〕「乌拉的儿子是亚拉、汉尼业、利写。」

〔**新译本**〕「乌拉的儿子是亚拉、汉尼业和利写。」

〔**现代译本**〕「乌拉的后代有亚拉、汉尼业、利写。」

〔**当代译本**〕「乌拉的儿子是亚拉，汉尼业和利写。」

〔**文理本**〕「乌拉子、亚拉、汉尼业、利写、」

〔**思高译本**〕「乌拉的儿子：阿辣黑、哈巴耳和黎兹雅：」

〔**牧灵译本**〕「乌拉的儿子：阿辣黑、哈巴耳和黎兹雅：」

### 【代上七 40】

〔**和合本**〕「这都是亚设的子孙，都是族长，是精壮大能的勇士，也是首领中的头目，按着家谱计算，他们的子孙能出战的共有二万六千人。」

〔**吕振中译**〕「以上这些人都是亚设的子孙，是他们父系家属的族长，是精壮有力气英勇的人，是首领中的头；他们登记家谱，能服军役出战的、其数目有二万六千人。」

〔**新译本**〕「这都是亚设的子孙，是他们各家族的首领，是杰出英勇的战士，是领袖中的首领；按着家谱登记的数目，能上阵作战的共有二万六千人。」

〔**现代译本**〕「这些都是亚设的后代。他们是家族族长，英勇的战士，杰出的领袖。亚设的后代有两万六千名合格的战士。」

〔**当代译本**〕「上面记录的都是亚设的后裔的名字。他们都是族长，是精壮英武的勇士和领袖。按照家谱所记录的人来计算，他们可以服役的人数共有二万六千人。」

〔**文理本**〕「此皆亚设子孙、俱为族长、卓萃英武之士、牧伯之首、循其谱系、能出战者、计二万六千人、」

**《思高译本》**「以上全是阿协尔的子孙，家族出名的族长，英勇的战士，杰出的将领；能上阵打仗的登记人数，共计二万六千。」

**《牧灵译本》**「以上全是阿协尔的子孙，家族出名的族长，英勇的战士，杰出的将领；能上阵打仗的登记人数，共计二万六千。」